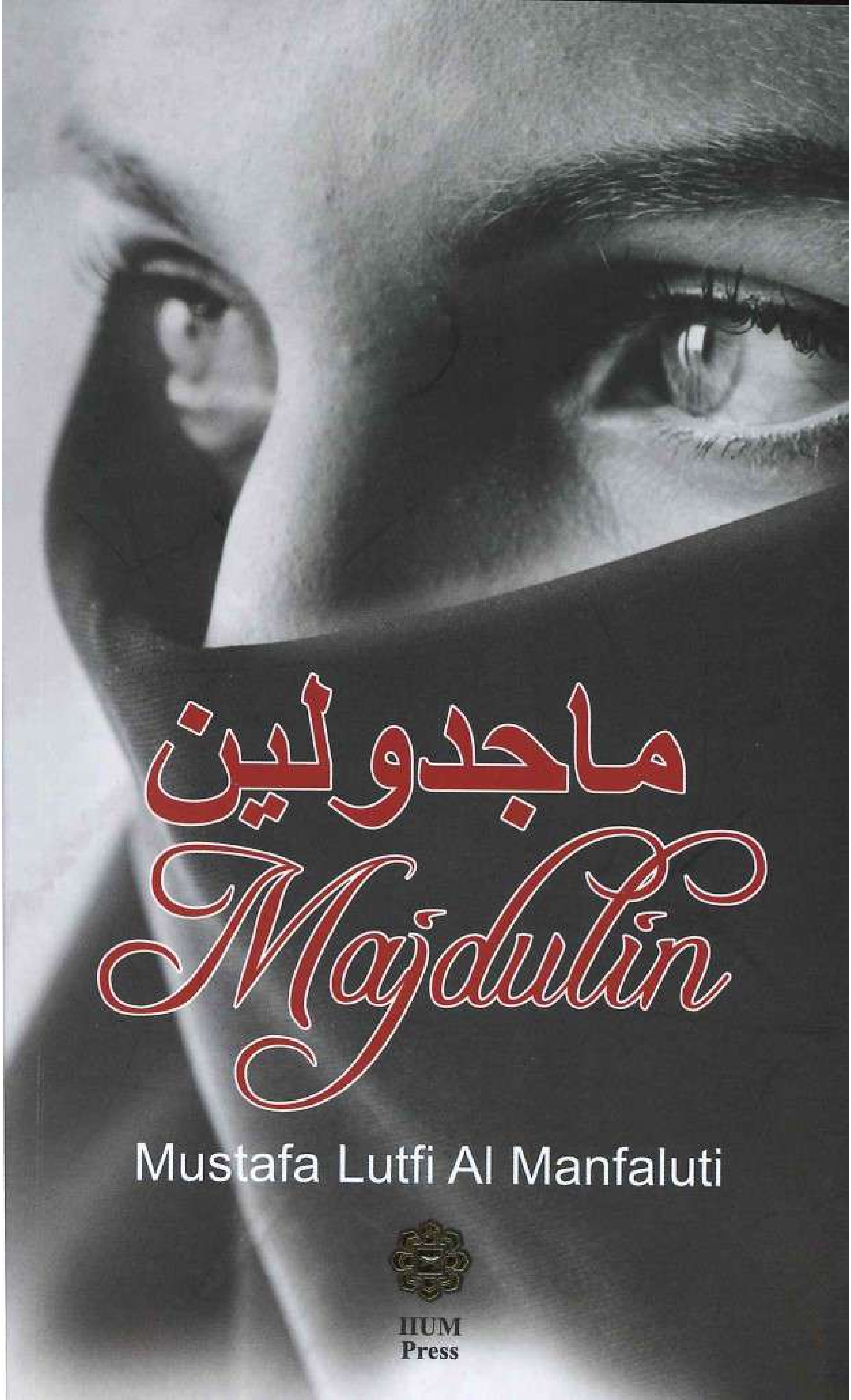

ماجدولين

Majdulin

Mustafa Lutfi Al Manfaluti

IIUM
Press

ماجدولين

Majdulin

Oleh
Mustafa Lutfi Al Manfaluti

Penterjemah
Adli Yaacob

IIUM Press

KUALA LUMPUR World Book Capital 2020

Gombak • 2020

Novel *Majdulin* ini ialah terjemahan bahasa Melayu daripada karya terjemahan bahasa Arab-Perancis oleh Mustafa Lutfi Al-Manfaluthi yang diterbitkan oleh Dar al-Afaq al-Jadidah, Bayrut, cetakan pertama 1982. IIUM Press telah berusaha menjejaki pewaris dan penerbit karya ini. Kepada mana-mana pihak yang mempunyai maklumat tentang pewaris atau penerbit karya ini, sila hubungi kami.

Cetakan Pertama, 2020
©IIUM Press, IIUM

IIUM Press ialah ahli Majlis Penerbitan Ilmiah Malaysia - MAPIM
(Malaysian Scholarly Publishing Council)
Persatuan Penerbit Buku Malaysia - MABOPA
(Malaysian Book Publishers Association)
No. Ahli - 201905

Hak cipta terpelihara. Tiada bahagian daripada terbitan ini boleh diterbitkan semula, disimpan dalam sistem dapatan semula atau disiarkan dalam sebarang bentuk dengan apa jua cara elektronik, mekanikal, fotokopi, rakaman atau sebagainya, tanpa kebenaran bertulis terlebih dahulu daripada penerbit.

Perpustakaan Negara Malaysia — Data Pengkatalogan-dalam-Penerbitan

Manfaluti, Mustafa Lutfi
ماجدولين = MAJDULIN / Oleh: Mustafa Lutfi Al Manfaluti
Penterjemah: Adli Yaacob.
ISBN 978-967-491-047-1
1. Arabic literature--History and criticism.
2. Arabic fiction--Translations into Malay.
3. Islamic literature, Arabic--History and criticism.
I. Adli Yaacob.
II. Judul.
892.709

Diterbitkan di Malaysia oleh
IIUM Press
International Islamic University Malaysia
P.O. Box 10, 50728 Kuala Lumpur, Malaysia

Dicetak di Malaysia oleh
Reka Cetak Sdn. Bhd.
No. 12 & 14, Jalan Jemuju Empat 16/13D
Seksyen 16, 40200 Shah Alam
Selangor Darul Ehsan.

Kandungan

1 ~ Daripada Majdulin kepada Suzana 1
2 ~ Daripada Majdulin kepada Suzana 2
3 ~ Daripada Edward kepada Steven 5
4 ~ Menungan Steven 7
5 ~ Cinta 9
6 ~ Undangan 13
7 ~ Ziarah 14
8 ~ Wanita 17
9 ~ Bingung 22
10 ~ Daripada Suzana kepada Majdulin 24
11 ~ Berterus-terang 28
12 ~ Mabuk 31
13 ~ Daripada Steven kepada Majdulin 32
14 ~ Janji 33
15 ~ Daripada Steven kepada Majdulin 36
16 ~ Tasik 37
17 ~ Daripada Majdulin kepada Steven 40
18 ~ Daripada Steven kepada Majdulin 41
19 ~ Daripada Majdulin kepada Steven 43
20 ~ Daripada Muller kepada Steven 43
21 ~ Peristiwa 44
22 ~ Berita 46
23 ~ Perpisahan 51
24 ~ Perjalanan 54
25 ~ Daripada Majdulin kepada Steven 56
26 ~ Daripada Majdulin kepada Steven 57
27 ~ Daripada Majdulin kepada Steven 58
28 ~ Daripada Steven kepada Majdulin 60
29 ~ Pesta Tarian 62
30 ~ Berjiwa Besar 72
31 ~ Jiwa Seni 74
32 ~ Daripada Majdulin kepada Steven 75
33 ~ Daripada Steven kepada Majdulin 78

34 ~ Nasib 80
35 ~ Daripada Majdulin kepada Steven 82
36 ~ Daripada Steven kepada Majdulin 82
37 ~ Daripada Eugene kepada Steven 83
38 ~ Daripada Steven kepada Majdulin 84
39 ~ Daripada Edward kepada Steven 85
40 ~ Daripada Steven kepada Edward 86
41 ~ Bilik Steven 88
42 ~ Pendatang Baharu 89
43 ~ Pengorbanan 94
44 ~ Persahabatan 96
45 ~ Daripada Steven kepada Majdulin 100
46 ~ Daripada Majdulin kepada Steven 102
47 ~ Daripada Majdulin kepada Steven 103
48 ~ Kehidupan Baharu 103
49 ~ Hasutan 104
50 ~ Pertunjukan Opera 107
51 ~ Lelaki dan Perempuan 109
52 ~ Daripada Steven kepada Majdulin 111
53 ~ Tipu Daya 112
54 ~ Daripada Eugene kepada Steven 114
55 ~ Perkahwinan 115
56 ~ Kesakitan 119
57 ~ Kematian 120
58 ~ Edward 125
59 ~ Rahsia Wanita 127
60 ~ Buletin Tentera 131
61 ~ Rumah Baharu 132
62 ~ Brutus 133
63 ~ Daripada Steven kepada Majdulin 146
64 ~ Daripada Steven kepada Majdulin 150
65 ~ Daripada Steven kepada Majdulin 153
66 ~ Daripada Steven kepada Majdulin 155
67 ~ Daripada Majdulin kepada Steven 158
68 ~ Daripada Steven kepada Majdulin 159
69 ~ Perkahwinan 160
70 ~ Racauan 163
71 ~ Putus Asa 168
72 ~ Kebahagiaan 172
73 ~ Ketenangan 177
74 ~ Daripada Majdulin kepada Suzana 179
75 ~ Daripada Majdulin kepada Suzana 181
76 ~ Daripada Majdulin kepada Suzana 182
77 ~ Daripada Suzana kepada Majdulin 184
78 ~ Daripada Majdulin kepada Suzana 184
79 ~ Daripada Majdulin kepada Suzana 187
80 ~ Kesunyian Jiwa 188
81 ~ Daripada Suzana kepada Majdulin 192
82 ~ Daripada Majdulin kepada Suzana 193
83 ~ Hati Steven 194
84 ~ Hati Majdulin 197
85 ~ Daripada Majdulin kepada Suzana 198
86 ~ Kamar Biru 199
87 ~ Daripada Majdulin kepada Suzana 206
88 ~ Daripada Majdulin kepada Suzana 208
89 ~ Daripada Majdulin kepada Suzana 209
90 ~ Daripada Federick kepada Majdulin 210
91 ~ Pembalasan 211
92 ~ Air Mata Terakhir 211
93 ~ Hati Steven 214
94 ~ Bencana 220
95 ~ Daripada Majdulin kepada Suzana 224
96 ~ Pusara 227
97 ~ Beethoven 231
98 ~ Lagu Maut 240
99 ~ Penamat 244

ماجدولين
Majdulin

Majdulin -- sebuah novel percintaan dua insan yang tidak direstui oleh keluarga dan terbelenggu oleh kelaziman adat. Cinta tulus dan murni Majdulin terhadap Stevan itu terhalang dan berakhir dengan tragis. Stevan jejaka yang dipandang rendah oleh keluarga Majdulin kerana perbezaan darjat serta dianggap tidak ada masa hadapan. Keluarga Majdulin menerima Edward yang lebih setaraf dengan kedudukan mereka. Stevan dan Edward adalah kawan lama yang akrab. Maka berlakulah konflik cinta segi tiga yang menjadikan Stevan sebagai korban. Meskipun terjerat dalam perangkap percintaan yang melukakan hati Majdulin dan Stevan, namun setiap insan ini masih waras dan menerima ketentuan takdir dengan sikap yang terbuka.

Novel ini pertama kali terbit dalam bahasa Perancis pada 1832 oleh Jean-Baptiste Alphonse Karr dengan judul *Sous les Tilleus* bermaksud "Di Bawah Naungan Pohon Tilia." Karya ini kemudian diterjemahkan ke dalam bahasa Arab oleh Mustafa Lutfi Al Manfaluthi, seorang sasterawan terkemuka Mesir dengan menggunakan judul *Majdulin*. Oleh kerana penceritaannya yang kuat dan bahasanya indah, naskhah ini diterjemahkan pula ke dalam bahasa Indonesia oleh A.S. Al-Attas. Penterjemahan ke bahasa Indonesia itu lebih kuat didorong oleh polemik yang menuduh Hamka memplagiat *Majdulin* untuk karyanya *Tenggelamnya Kapal van der Wijck*. Edisi terjemahan di Indonesia menggunakan judul *Magdalena* dan diterbitkan oleh Penerbit Kirana pada 1963. Edaran di Malaysia diterbitkan oleh Pustaka Antara pada 1964 menggunakan judul yang sama. Kini, IIUM Press menerbitkan kembali buku ini hasil terjemahan Adli Yaacob dengan mengekalkan judul *Majdulin*.

ISBN: 978-967-491-047-1

9 789674 910471

IIUM Press
(603) 6421 5014 / 5018
(603) 6421 6298
iiumbookshop@iium.edu.my
iiumbookshop.com
www.facebook.com/iiumpress
www.instagram.com/iium_press
https://twitter.com/PressIium

IIUM Press

KUALA LUMPUR World Book Capital 2020